

1 četvrtak, 06.07.2006.
2 [Statusna konferencija]
3 [Otvorena sjednica]
4 [Optuženi ulaze u sudnicu]
5 ... Početak u 14.40h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
8 Izvolite sestti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan. Molim sekretara da najavi
10 predmet.
11 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude, ovo je predmet
12 IT-05-88, *Tužilac protiv Vujadina Popovića*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem.
14 Najpre da se uverim da su svi optuženi prisutni, a pod dva, da možete
15 da pratite postupak na jeziku koji razumete.
16 Gospodine Popović, dobar dan.
17 OPTUŽENI POPOVIĆ: Dobar dan i Vama.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da pratite postupak na
19 jeziku koji razumete ili na vlastitom jeziku?
20 OPTUŽENI POPOVIĆ: Mogu.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, izvolite sestti. Gospodine
22 Beara, dobar dan i Vama. Isto pitanje. Želim da se uverim da čujete prevod
23 na vlastitom jeziku.
24 OPTUŽENI BEARA: Čujem i razumem.
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Beara. Izvolite
26 sestti.
27 Drago Nikolić, dobar dan i Vama. Isto pitanje: da li čujete prevod
28
29
30

1 na jeziku koji razumete?

2 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Da, gospodine predsjedavajući.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nikolić. Izvolite
4 sestí.

5 Gospodine Borovčaninu, dobar dan. Da li pratite postupak na vlastitom
6 jeziku?

7 OPTUŽENI BOROVČANIN: Da, dobro čujem i razumem.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, izvolite sestí.

9 Gospodine Miletić, dobar dan.

10 OPTUŽENI MILETIĆ: Dobar dan.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li pratite postupak na vlastitom
12 jeziku ili jeziku koji razumete?

13 OPTUŽENI MILETIĆ: Da, čujem i razumem.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Izvolite sestí.

15 Gospodine Gvero, dobar dan. Da li možete da pratite postupak na
16 vlastitom jeziku?

17 OPTUŽENI GVERO: Da, pratim ga.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sestí.

19 I naposljetku, gospodine Pandurević, dobar dan i Vama. Da li možete
20 pratiti postupak na vlastitom jeziku?

21 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Mogu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Izvolite sestii.

2 Kao i u prethodnim slučajevima, želeo bi da Vam skrenem pažnju na to
3 da ukoliko tokom pretresa u bilo kom trenutku ne čujete prevod, molim Vas da
4 nam skrenete pažnju na to, i to odmah, kako bismo rešili taj problem.

5 Molim da se sada strane predstave. Najpre Tužilaštvo.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude, Peter
7 McCloskey za Tužilaštvo, zajedno sa Janet Stewart, našim koordinatorom za
8 predmet, i sa mnom su Julian Nicholls i Lada Šoljan.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljivam /sic/. Dobar dan Vama i
10 Vašem timu.

11 Molim da se predstavi Odbrana Vujadina Popovića.

12 G. ŽIVANOVIĆ: Dobar dan. Zoran Živanović za Vujadina Popovića.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, dobar dan i Vama.

14 Molim da se predstavi i Odbrana Ljubiše Beare.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Christopher Meek i
16 Nebojša Mrkić za Ljubišu Bearu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobar dan, gospodine Meek.

18 Gospodine Beara, da Vam kažem da Vaš glavni branilac gospodin Ostojić
19 je poslao pismo višem sudskom savetniku 20. jula, kako ovde piše. On zapravo
20 izgleda da živi u budućnosti. U svakom slučaju, pre nekoliko dana je poslao
21 pismo gospodinu Von Hebelu, u kojem je rekao da neće biti u mogućnosti da
22 danas bude prisutan, i da je zamolio gospodina Meeka da on danas Vas

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zastupa, a razlog za to je da je njegov otac preminuo pre šest meseci, 18.
2 januara 2006. godine. I upravo ove nedelje, kroz dva dana, njegova porodica
3 će održati službu kao pomen nakon šest meseci, i to je razlog zašto se on
4 izvinio i nije mogao danas da dođe.

5 Molim da se predstavi Odbrana Drage Nikolića.

6 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, časni Sude. Jelena Nikolić i pravni savetnik
7 Eleonora Meli Messineo za gospodina Draga Nikolića.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A šta je sa gospodinom Stephaneom
9 Bourgonom?

10 GĐA NIKOLIĆ: Gospodin Stephane Bourgon je odsutan ovu nedelju. Od
11 sledeće nedelje će nam se pridružiti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospođu Nikolić. Dobar dan,
13 dobro došli.

14 Molim da se predstavi Odbrana Ljubomira Borovčanina.

15 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude, Aleksandar
16 Lazarević za gospodina Borovčanina.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, i dobar dan. Ima dosta
18 slobodnog mesta. Ako biste mogli da sednete negde drugde gde mogu da Vas
19 vidim, bilo bi bolje.

20 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Radivoja Miletića.

21 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Natacha Fauveau, branilac
22 gospodina Miletića.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospođu Fauveau, dobro
24 došli.

25 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Milana Gvera.

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Dragan Krgović, branilac
2 Milana Gvere, zajedno sa Natalie Wagner, mojim pravnim savetnikom.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan Vama i Vašem timu.

4 I naposljetku, Odbrana Vinka Pandurevića.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja sam ovde sa
6 gosp... gospodin Sarapa. Zastupamo gospodina Pandurevića, zajedno sa našim
7 koordinatorom za predmet.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan i Vama.

9 Najpre da se osvrnem na dve važne stvari. Kao što vidite, ova
10 statusna konferencija ima za Veće nas troje. Kao što vidite, sudija Prost je
11 imenovan na vreme kako bi prisustvovala ovoj statusnoj konferenciji i s
12 obzirom da uskoro počinje suđenje, ja sam smatrao da treba svi da budemo
13 zajedno na ovoj statusnoj konferenciji. I najpre želim da poželim
14 dobrodošlicu sudiji Prost. Dakle, to će biti Pretresno veće.

15 Još jedna dobra vest je da mogu da Vam kažem, danas sam dobio potvrdu
16 da rezervni sudija za ovaj predmet je imenovan. On će položiti zakletvu 13.
17 jula ujutru. Dakle, pre predraspravne konferencije. Sudija je iz Norveške,
18 Bjorn Stole, i imaćemo priliku da ga takođe pozdravimo i poželimo mu
19 dobrodošlicu.

20 Predimo najpre na uobičajene formalnosti. Da podsetim sve
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 na ono što je svima poznato, a to je koja je svrha statusnih konferencija.

2 Poslednja statusna konferencija bila je 19. maja, i ja sam je sazvao
3 s obzirom na, kao što sam rekao, to da će uskoro početi suđenje, a i moje
4 kolege sudije su to potvrdile da je potrebno da se održi ova statusna
5 konferencija dosta ranije pre vremenskog roka od 120 dana, što je predviđeno
6 Pravilnikom, konkretno pravilom 65bis. Svrha statusne konferencije, u skladu
7 sa pomenutim pravilom, je da se organizuje razmena između strana, kako bi se
8 osiguralo... e... osigurala ekspeditivna priprema za suđenje koje će uskoro
9 početi. I nadam se da ćemo, zahvaljujući ovoj statusnoj konferenciji, moći
10 da počnemo sa suđenjima.

11 A pod dva, da se omogući optuženima da se obrate Veću u vezi duševnog
12 i fizičkog stanja, kao i u vezi nekih eventualnih drugih pitanja na koja
13 žele da nam skrenu pažnju.

14 Poslednji put kada smo imali konferenciju, ovde je bio još jedan
15 optuženi, Milorad Trbić. Za Vašu informaciju, da kažem, u slučaju da niste
16 pratili razvoj događaja, pre nekoliko dana, tačno 26. juna, doneli smo
17 odluku o odvajanju postupka protiv gospodina Trbića od ovog postupka. Razlog
18 za to... ima ih više. Najpre, već smo odredili datum za početak suđenja, ali
19 ima nekoliko nerešenih podnesaka u vezi gospodina Trbića. Prevažodno zahtev
20 Tužilaštva da se njegov predmet prosledi u Bosnu u skladu sa pravilom 11bis,
21 a ima i nekoliko nerešenih pitanja u vezi njegovog zdravstvenog stanja, i ne
22 postoji nikakva mogućnost da se bilo koja od ovih odluka donese pre početka
23 suđenja, kao što je planirano, tako da smo odlučili da se njegov predmet
24
25
26
27
28
29
30

1 odvoji od Vašeg kako bi ovaj postupak mogao da otpočne bez da čekate konačni
2 ishod podnesaka u vezi optuženog Trbića.

3 Možda bih sada mogao da se osvrnem na jedno pitanje koje se na
4 izvesni način nadovezuje, a koje se tiče Tolimira. Mi ćemo početi suđenje,
5 gospodine McCloskey, a gospodin Tolimir je još uvek naveden u ovoj
6 optužnici, pa bismo želeli da znamo koji su Vaši planovi s tim u vezi,
7 odnosno koja su Vaša razmišljanja. Da li ćete tražiti da se njegov predmet
8 odvoji od predmeta koji će se voditi protiv drugih optuženih? To je naravno
9 Vaša odluka, ali bismo želeli to da znamo, jer nema postupka da se vodi
10 predmet gde imamo jednog optuženog koji još uvek nije prisutan.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, s obzirom na koliko će
12 trajati, koliko će koštati ovo suđenje, ja bih želeo da tu odluku odložim
13 što više mogu. Premda, s obzirom da je on naveden na jednom dokumentu na
14 optužnici, ne znači da ne možemo da idemo dalje. On očigledno nije ovde na
15 Sudu, ali ukoliko bi Sud želeo da u nekom trenutku uklonimo njegovo ime,
16 onda bih želeo da razmislim o tome nakon letnje sudske pauze. I ako i dalje
17 ne bude ovde, ako Vi želite, mi možemo njegovo ime skinuti sa optužnice, ali
18 ja nemam ništa protiv da on bude uvršten u optužnicu, jer to što je on tu u
19 optužnici ništa ne menja, i svako onda, zahvaljujući tome, ima odgovarajući
20 činjenični kontekst.

21 Ja znam da neke sudije više vole da se njegovo ime ukloni, ali ovo je
22 samo jedan dokument kojim se on optužuje, i to ništa ne znači kao što znate.
23 I mi možemo da uklonimo njegovo ime ukoliko on ovde i dalje ne bude nakon
24
25
26
27
28
29
30

1 letnje sudske pauze. A isto važi i za gospodina Trbića. Ja znam da se i u
2 vezi njega pokrenulo slično pitanje

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Trbić, njegov predmet je
4 već odvojen. Ima jedan podnesak da se ponovo razmotri ta odluka. Mi ćemo ga
5 razmotriti i blagovremeno doneti odluku, ali to je nešto drugo. Meni je
6 jasno da niste imali dovoljno vremena da se posavetujete sa svojim
7 nadređenima u vezi ovog pitanja i da ste možda sad ovako zatečeni, ali moj
8 predlog...

9 [Sudije vijećaju]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što možete pretpostaviti, mi smo
11 već ranije o ovome razgovarali pre nego što smo danas ušli u sudnicu, i
12 želim da ponovim naš stav. Mi se u potpunosti ne slažemo sa Vašim stavom
13 kada kažete da smatrate da to što je on još uvek naveden u optužnici ništa
14 ne znači... ne znači ništa više od toga što je njegovo ime navedeno u ovom
15 dokumentu. Mi ne bismo želeli da se stekne utisak da se vodi postupak sada
16 protiv njega, i mi Vam nalažemo da se... da podnesete zahtev da se njegov
17 predmet odvoji od ovog, osim ukoliko ne očekujete da će on doći u jednom
18 kratkom vremenskom roku, dakle, pre nego što počne suđenje. Ali mi bismo
19 želeli da počne suđenje, odnosno ne bismo želeli da počne suđenje, da ime
20 gospodina Tolimira još uvek piše na optužnici.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da Srbija zna gde je
22 gospodin Tolimir, kao i gde je general Mladić, i ukoliko odluče da ga dovedu
23 ili obojicu, oni bi mogli da budu ovde. Tako, mi se svakako nadamo, nada
24 poslednja umire, ali mi ćemo sledeti Vaš nalog.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počnimo najpre sa prve tri tačke na
26 ta... u dnevnom redu. Najpre nerešeni podnesci. Ja ću ukratko sažeti šta

27
28
29
30

1 treba reći, pa ćemo onda ići dalje.

2 Svima Vam je poznato da Tužilaštvo je 14. juna, s obzirom na našu
3 odluku od 31. maja, podnelo drugu konsolidovanu izmenjenu optužnicu. Nakon
4 toga, dobili smo više podnesaka kojima se osporava druga konsolidovana
5 optužnica. Oni su podneti 23. i 30. juna i uskoro ćemo preći i na to.

6 Tužilaštvo je tražilo da podnese konsolidovan odgovor, koji je
7 podnet, i mi smo ga pogledali. Naša je namera da donesemo odluku po ovim
8 podnescima, odnosno naša je namera bila da to uradimo pre ove statusne
9 konferencije, ali nismo mogli. Više pitanja je pokrenuto i mi smo morali da
10 ih razmotrimo. Konkretno, sudija Prost je došla pre svega nekoliko dana. Ona
11 je položila zakletvu 3. jula i stoga nam nije bilo moguće da donesemo ove
12 odluke. Očekujemo da ćemo doneti odluke sredinom sledeće nedelje. Dakle, pre
13 predraspravne konferencije.

14 Prisetićete se da na poslednjoj statusnoj konferenciji, kao i na
15 prethodnoj, sa nekima od Vas je postojao problem zato što neki od Vas se još
16 uvek nisu izjasnili o krivici. Mislim na Vas gospodine Gvero, i na Vas
17 gospodine Miletić, iz jednostavnog razloga zato što niste bili ovde u Hagu,
18 bili ste privremeno pušteni na slobodu. A gospodin Borovčanin je takođe u
19 istoj situaciji s obzirom na njegov stav u vezi tačke broj 2, a time smo se
20 bavili u našoj odluci od 31. maja.

21 Imamo više podnesaka koji su podneti nakon što je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tužilaštvo podnelo drugu izmenjenu optužnicu, i u njima se pokreće pitanje
2 da li ima novih tački optužnice. U suštini, neke od tih promena koje su
3 uvrštene u drugu izmenjenu optužnicu je ono što su neki od optuženih
4 osporili.

5 I mi smo pažljivo razmotrili oba zahteva, kao i situaciju u kojoj se
6 nalazimo, i osim ukoliko gospodin Gvero i gospodin Miletić i gospodin
7 Borovčanin žele da se danas izjasne o krivici, naša zamisao je da se
8 izjašnjavanje o krivici odloži za ovu trojicu optuženih do četvrtka kada će
9 biti održana predraspravna konferencija.

10 Želeo bih da čujem šta ima da kaže na to gospođa Fauveau, gospodin
11 Lazarević i... kao i Vi. Da li se slažete sa ovim predlogom ili biste radije
12 da se danas izjasne o krivici?

13 Gospođa Fauveau?

14 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući,
15 nemam nikakvih problema s time, ali želela bih da potvrdim da nova optužnica
16 nema novih tački optužbe protiv generala Miletića, tako da se on još prošle
17 godine izjasnio o svim ovim tačkama optužbe.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se ne slažem u potpunosti sa
19 time, jer druga izmenjena optužnica menja nekoliko stvari za, tako reći,
20 svakog od optuženih, ali ono što me interesuje je da li se slažete da Vaš
21 klijent se izjasni o krivici sledeće nedelje ili bi on želeo da to uradi
22 danas. Z... nas, on još uvek se nije izjasnio o krivici ni po jednoj tački.

23 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja bih želela da se
24
25
26
27
28
29
30

1 posavetujem sa svojim klijentom. Da li mogu s njim da razgovaram dve
2 sekunde?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospođo Faveau.

4 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Da li biste mi dopustili isto?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I, gospodine Lazareviću, Vaša
6 situacija je nešto drugačija.

7 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, moja situacija je vrlo
8 jednostavna. Za mog klijenta bi bilo mnogo jednostavnije i praktičnije da se
9 izjasni sledeće nedelje, u četvrtak.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jer ćemo se baviti i jednim od
11 pitanja koja je on pokrenuo. Da, gospođo Fauveau?

12 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Moj klijent želi da se danas
13 izjasni.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin... gospodin Krgović?

15 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, moj klijent
16 bi želeo da se danas izjasni o krivici.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, saslušaćemo izjašnjavaње
18 Vaših klijenata nešto kasnije tokom ove statusne konferencije, a gospodin
19 Borovčanin će se izjasniti u četvrtak. Hvala.

20 Na prethodnim statusnim konferencijama govorili smo o tome kako da
21 rešimo donosenu odluku po dva veoma važna podeska Tužilaštva, a konkretno,
22 jedan se odnosi na formalno usvajanje presuđenih činjenica, a drugi se
23 odnosi na izjave po pravilu 92bis, i dogovorili smo se da ćete imati rok od
24 30 dana, počev od dana donošenja odluke po podnesku po pravilu 72, kako

25

26

27

28

29

30

1 biste podneli odgovore. I drago mi je konstatovati da ste se svi držali tog
2 vremenskog roka, i dobili smo odgovore svih Vas, osim optuženog Beare.
3 Nemamo nikakav odgovor na ova dva podneska od Vaših branilaca. Želeo sam da
4 to jasno stavim do znanja.

5 Počecu najpre sa prvim. Ono što moram da Vam kažem je da proučavamo
6 odgovore, jer smo videli i podnesak Tužilaštva, i moći ćemo uskoro doneti
7 odluku, no trebaće nam još nešto vremena za to. I mi smatramo da to nije
8 situacija *sine qua non*, dakle, da mora da se donese pre početka suđenja, ali
9 ćemo u svakom slučaju je doneti što je ranije moguće.

10 Kad je reč u vezi podneska u vezi pravila , odnosno izjava po pravilu
11 92bis, mi očekujemo odgovor Tužilaštva, koji treba sutra da se donese,
12 odnosno podnese, i onda ćemo ga razmotriti i doneti odluku. No, budući da
13 sam, da smo već pažljivo razmotrili većinu materijala koji je bio dostavljen
14 uz podnesak Tužilaštva, i nakon što smo pogledali Vaše odgovore, mi bismo
15 želeli da skrenemo pažnju na nekoliko stvari koje... na /sic/ kojima nije
16 govorila Odbrana. Dakle, mi sami pokrećemo ova pitanja. To ne bi trebalo da
17 Vam predstavlja veće probleme, ali mislim da će biti potrebno da razmotrite
18 nekoliko stvari.

19 Tokom pređašnjih iskaza većeg broja predloženih svedoka po pravilu
20 92bis (D), korišćeni su dokazni predmeti koji su uvršteni u tom predmetu,
21 odnosno u tih nekoliko predmeta, a posredstvom svedočenja drugih svedoka. Na
22 primer, radi se o kartama, fotografijama, koje nisu uvrštene kao deo iskaza
23 svedoka, već indirektno su već bili uvršteni posredstvom drugih svedoka, i
24
25
26
27
28
29
30

1 nismo imali mogućnost da pogledamo te dokumente iz jednostavnog razloga, a
2 to je da nakon što smo pogledali CD-ROM koji ste nam dostavili, ti dokumenti
3 tu nisu uvršteni. Očigledno je da svedoci govore i upućuju na te dokazne
4 predmete, ali mi ih nemamo. Tako da, naš stav je da smatramo da ti dokumenti
5 treba da nam budu dostavljeni kako bismo u potpunosti mogli da imamo uvid u
6 pređašnji iskaz predloženih svedoka po pravilu 92bis.

7 Predlažemo sledeće: Da nam Vi dostavite nama, kao i Odbrani, spisak
8 na kome će se povezivati svi dokazi i gde će se nalaziti, dakle, svi oni
9 dokazi koji su priključeni Vašem podnesku u skladu sa pravilom 65ter. Dakle,
10 to je predlog Vaših dokaza, taj spisak.

11 Problem je u sledećem: mi ne znamo da li ti dokazi, koji nisu
12 navedeni tu, su ustvari dokazi koje ustvari nameravate da izvedete u ovom
13 predmetu. Zbog toga bi nam bilo potrebno to povezivanje svih dokaza, svih
14 referenci. Mi ne znamo da li ćete ih Vi ponuditi na usvajanje u ovom
15 predmetu. Dakle, to nam nije jasno, a ako to jeste Vaša namera, onda nam
16 nije jasno koji će to dokumenti biti, koji će biti brojevi tih dokaza,
17 dakle, koji je Vaš predlog u vezi sa tim, tako da su nam potrebni svi ti
18 detalji.

19 Jedno eventualno praktično rešenje, koje bi možda moglo da reši tu
20 prazninu, naravno, uz dodatno objašnjenje, bi bilo da nama i Odbrani
21 dostavite novi CD na kome bi se nalazili i ti dokazi koji nisu navedeni
22 prethodno. Dakle, da to dostavite i nama i Odbrani, a ono što je najvažnije
23 jeste da je to nama potrebno kako bismo mogli da procenimo težinu Vaših
24 argumenata koje ćete iznesti u vezi sa prihvatanjem ovih izjava u skladu sa
25 pravilom 92bis (D).

26 Da li imate nekih komentara u vezi sa tim?

27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovako, prvo što mi pada na pamet je
2 to što ćemo mi svaki dokaz koji spomene svedok ponuditi u dokazni spis,
3 jednostavno kako bi to sve imalo smisla vezano za svakog svedoka. Ja još
4 uvek pokušavam da se priviknem na tu ideju da treba da ponudimo dokaze pre
5 početka suđenja, dakle, a da se o njima još uvek nije razgovaralo tokom
6 samog postupka. Ali dobro. To je u redu, tu nema nikakvih problema. Međutim,
7 svi ti dokazi su na raspolaganju svima, i to u bazi podataka. Dovoljno je
8 samo nekoliko puta kliknuti mišem i do toga se može doći. To je podjednako
9 jednostavno kao i da se koristi i CD. Mi smo to ranije već i objasnili. Ja
10 ne znam koliko su svi tehnički obrazovani, ali ja nisam najbolji za takvu
11 stvar, ali to je jednostavno, jednostavno kao i korišćenje CD-a.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to treba da predložite
13 Odbrani, a ne da mi to radimo.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li to znači da Vi ne volite da
15 koristite bazu podataka?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne. Ne kažem da ne volimo mi bazu
17 podataka, ali jednostavno, mislim da mi ne treba da popunjavamo praznine za
18 Vas. Vi ste ponudili te izjave. Treba da ih uzmemo u razmatranje i treba da
19 odlučimo da li ćemo ih prihvatiti u skladu sa pravilom 92bis. Dakle, tu
20 treba priložiti čitavu dokumentaciju, a jednostavno ne možete tražiti da mi
21 to sve proverimo kroz bazu podataka. To nije naš posao.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu, shvatio sam. Ukoliko Odbrana
23 nema nikakvih prigovora da ti i drugi dokumenti... onda to ne bi trebalo da
24 bude problem, jer ako nema prigovora onda ćemo tako i uraditi.

25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, samo jedan trenutak. Nekim
2 timovima Odbrane treba više vremena pre nego što odgovore. Da vidimo da li
3 ima komentara bilo koga.

4 Gospođo Fauveau, izvolite. Ne znam zašto, ali sam baš gledao u Vas
5 kao da sam očekivao da ćete baš Vi ustati.

6 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi
7 se u potpunosti slažemo sa Vašim predlogom. Mi smatramo da bi Tužilaštvo
8 trebalo da predoči sve dokaze koji su izvedeni u drugim suđenjima. No,
9 budući da se radi o dokazima koje mi nismo pregledali kada smo pripremali
10 naš odgovor, mi bismo voleli da nam se da dodatno vreme, možda ne punih 14
11 dana, ali dodatno vreme u vezi za ove dokaze.

12 Takođe bi htela da dodam, a i da se izvinim Tužilaštvu ako nisam u
13 pravu, ali čini mi se da u vezi sa nekim predloženim svedocima u skladu sa
14 pravilom 92bis, mi nismo dobili sve izjave tih svedoka iz predhodnih
15 postupaka. Ako na nekoliko trenatuka... ako na nekoliko... trenutak pređemo
16 na privatnu sednicu, ja onda mogu da Vam dam i imena tih svedoka.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam to hteo sam da pokrenem malo
18 kasnije, ali evo, rešimo to sada. Molim da pređemo na privatnu sednicu.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)

12 [Otvorena sjednica]

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Evo, sada smo na otvorenoj sednici.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radi se o sledećem: Ja ne želim da
15 se ovo pretvori u jedno kontraverzno pitanje bilo između strana u postupku
16 ili strana i Veća. Naš položaj je veoma jasan. Mi treba da odlučimo o
17 predlogu da se prihvati preko 40 izjava u skladu sa pravilom 92bis. Radi se
18 o veoma velikom poslu i to je posao koji mi vrlo marljivo radimo. I osim
19 pitanja da li treba vršiti unakrsno ispitivanje ili ne, tu postoji jedno
20 osnovno, fundamentalno pitanje, i to u svakom slučaju, a to je da li svi oni
21 uslovi koji su navedeni u pravilu, dakle, koji moraju da se ispune kako bi
22 se izjava prihvatila u pravilu...

23
24
25
26
27
28
29
30

1 u skladu sa pravilom 92bis, da li su svi ti uslovi ispunjeni. I zbog toga je
2 nama potrebna čitava ta dokumentacija. Jednostavno, radi se da nemamo sve.
3 Vi ste bili veoma praktični u Vašem pristupu ovom pitanju, ali ja se nadam
4 da ćete Vi ponovo sve to pregledati, i da ćete jednostavno popuniti te
5 praznine, jer na taj način ćete nam pomoći da odgovorimo i na Vaš podnesak,
6 a i na odgovore Odbrane, i to u što kraćem roku, jer mi smo već dosta
7 vremena proveli radeći i rešavajući ovakva pitanja.

8 Gospođo Fauveau, kao što ste rekli, mislim da se ne radi o tome da
9 Vam se odobri još 14 dana. Kada se sve te izjave budu obelodanile, ukoliko
10 budete Vi hteli nešto da dodate, a što niste ranije uvrstili u svom
11 odgovoru, Vi ćete imati dozvolu da to uradite, naravno, pod uslovom da mi ne
12 ra... ne rešimo po tom podnesku u međuvremenu. Dakle, ne radi se o tome da
13 Vi tražite 14 dana, jer možda neće ni biti potrebe da se odgovara.

14 Da li je sve jasno, gospodine McCloskey?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na Vašoj saradnji. Nisam
17 ni sumnjao da ćemo pronaći rešenje.

18 Sad, jedno pitanje koje jeste povezano, a nije pravilo 92bis, već 94.
19 Vi ste ranije tokom iznošenja dok... argumenata u vezi sa pravilom 65ter,
20 rekli da ćete Vi predočiti, odnosno da ćete podneti izjave veštaka u skladu
21 sa pravilom 94bis, a radi se o veštacima, odnosno pet od šest veštaka. Vi
22 predlažete da predočite njihovo predhodno svedočenje u skladu sa pravilom
23 92bis. Dakle, za... zbog toga kažem da je to sve u vezi.

24 Kakva je situacija? Kada očekujete da ćete podneti izveštaj veštaka?
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi ćemo to sve zajedno rešiti sa
2 dokazima, kako biste mogli da razmotrite to istovremeno. Rekli ste da je to
3 sve povezano. Jeste da smo mi odvojeno radili na dokumentima u skladu sa
4 pravilom 92 i 94, ali to sve treba zajedno rešiti, jer je povezano.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Ja sam rekao da je
6 to povezano, međutim ipak to treba da to rešavamo otvoreno.

7 [Sudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dalje smo na nerešenim podnescima.
9 Ima još dva pitanja na koje ću se ukratko osvrnuti, a onda ćemo Vam se
10 obratiti, gospodine McCloskey, u vezi sa jednim važnim pitanjem.

11 Osamnaestog maja, Tužilaštvo je podnelo zahtev za zaštitne mere za
12 svedoke, i to u vezi sa pet predloženih svedoka. Mi smo dobili odgovore od
13 odbrane 1. i 2. juna. Mi rešavamo po tom podnesku i uskoro ćemo doneti
14 odluku.

15 Takođe, imamo još dva nerešena podneska. Jedan je gospodina Miletića,
16 drugi gospodina Gvere, kojim se traži privremeno puštanje na slobodu od 15.
17 jula pa sve dok se suđenje ne nastavi. A za to je predviđen datum 14.
18 avgust. Devetnaestog juna, Tužilaštvo je odgovorilo na ovaj podnesak. Nije
19 iznelo nikakav stav u vezi sa zahtevom Odbrane, a Veće će u četvrtak doneti
20 odluku, dakle, kada budemo imali pretpretresnu konferenciju bilo u četvrtak
21 ili u petak, tako da ćete onda znati koja je naša odluka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sada bih hteo da pređem na jedno veoma važno pitanje, koje je vezano
2 sa podnošenjem druge konsolidovane, izmenjene optužnice, a to je takođe u
3 vezi sa odgovorima koje smo dobili, u kojima se optužnica ponovo osporava.
4 Tu mislim na podnesak koji ste Vi podneli, gospodine Popoviću, naravno,
5 preko Vašeg advokata, takođe i na podneske gospodina Pandurevića i
6 Borovčanina. Na to je Tužilaštvo podnelo konsolidovani odgovor 3. jula. A
7 onda je gospodin Lazarević u ime gospodina Borovčanina podneo odgovor,
8 odnosno zatražio je dozvolu za podnošenje odgovora koji je bez obzira na to
9 ipak podneo. Dakle, mi aktivno učestvujemo u radu vezano za sva ova pitanja,
10 a posebno zbog toga što u podnescima trojice optuženih se tvrdi da se iznose
11 nove optužbe, nove činjenice i tako dalje.

12 Kao što sam ranije rekao, mi se nadamo da ćemo odluku doneti pre
13 pretretresne konferencije koja će se održati sledeće sedmice. Mi radimo na
14 tom pitanju, a u vezi sa tom odlukom mi ćemo doneti jednu usmenu odluku sada
15 koja je ustvari sledeća odluka. U skladu sa članom 19 Statuta i pravilom 50
16 Pravilnika o postupku i dokazima, a i u tom pravilu se takođe spominje član
17 19 Statuta. Dakle, u skladu sa tim članom i sa pravilom 50, onako kako se
18 ona tumači i kakva je sudska praksa, Tužilaštvo mora da dostavi propratnu
19 dokumentaciju za svaki materijal. Sad citiram: "Materijal koji se predlaže u
20 izmenjenoj optužnici, i mora se identifikovati takva dokumentacija vezano za
21 sve ono što se već nalazi pred Pretresnim većem, kako bi ono utvrdilo da li
22 je Tužilaštvo utvrdilo da postoji *prima facie* dokazi u vezi sa tim
23 konkretnim izmenama."

24 Pretresno veće smatra da ovaj princip podjednako važi za sve izmene
25
26
27
28
29
30

1 do kojih je došlo na inicijativu Tužilaštva, kao i vezano za sve one izmene
2 do kojih je došlo kao odgovor na nalog Pretresnog veća.

3 Mi smatramo da u našem odgovoru da, odnosno u vez... u odgovoru na
4 odluku našu od 31. maja 2006. godine, Tužilaštvo je iznelo brojne izmene
5 koje su... se sada nalaze u ovoj drugoj konsolidovanoj izmenjenoj optužnici.
6 Međutim, mi takođe smatramo da Tužilaštvo još uvek nije Pretresnom veću
7 dostavilo adekvatnu propratnu dokumentaciju, a ako to jeste već u propratnom
8 materijalu koji je priložen prethodnoj optužnici, Tužilaštvo još uvek nije
9 identifikovalo gde se tačno nalazi dokumentacija koja se odnosi na svaku
10 izmenu u optužnici.

11 Dispozitiv naše odluke glasi: "Mi, u skladu sa tim, nalažemo
12 Tužilaštvu da dostavi Pretresnom veću, najkasnije do ponedeljka 10. jula
13 2006. godine, propratnu dokumentaciju ili pak da identifikuje jasno na svim
14 stranama propratnog materijala koji je predodčen uz predhodnu optužnicu gde
15 se nalaze... gde se nalazi sva dokumentacija koja se odnosi na sva ona
16 pitanja koja su uključena u novu, drugu, izmenjenu konsolidovanu optužnicu."

17 Kada kažem "paragraf", tu mislim na paragraf odluke. Dakle, kada
18 govorimo o paragrafu 30.1.1 /?30.3.1/, dakle, odnosim se na optužnicu, i to
19 na Novu Kasabu; paragraf 30.4.1 vezano za livadu u Sandićima. Paragraf
20 30.8.1... to je u vezi sa školom u Ročeviću. Zatim, paragraf 30.15.1... to
21 se odnosi na Snagovo. I na kraju, paragraf 52, gde se tvrdi da je Bratunačka
22 brigada namerno ciljala civilna područja srebreničke enklave, dakle, da je
23 namerno otvarala artiljerijsku vatru 25. maja 1995. godine. To je tih pet
24
25
26
27
28
29
30

1 tačaka za koje je potrebno da saznamo da li postoji propratni materijal. Da
2 li je to jasno? Mi smatramo da ćete Vi moći sve to da obavite do ponedjeljka,
3 do 10. jula, kako bi nam to omogućilo da izdamo odluku pre pretpretresne
4 konferencije.

5 To je sve što sam ja hteo da kažem u vezi sa nerešenim podnescima.
6 Ako postoje još neka pitanja koje biste Vi hteli da pokrenete, ali u vezi sa
7 ovim pitanjem, izvolite.

8 Gospodine McCloskey, izvolite.

9 G. McCloSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, kao što ste rekli, još
10 uvek nije rešeno po našem podnesku o primanju na znanje formalne činjenice i
11 o presuđenim činjenicama. Kao što znate u prethodnoj, odnosno u presudi
12 jednog drugog veća u vezi sa Srebrenicom, mi još uvek radimo na pregledu te
13 presude kako bismo videli da li postoje neka pitanja koja su relevantna za
14 ovo naše pitanje. E sad, ne znam šta Vi mislite o tome, ali u našoj
15 optužnici se spominje jedan određeni period, tako da postoji određena
16 relevantnost.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja nisam o tome razgovarao sa svojim
18 kolegama, tako da ne mogu sad ništa konkretno da Vam kažem, mađa ja jesam
19 jasno rekao da događaji iz 1995. godine nisu sporna pitanja u tom smislu, a
20 da istorijski događaji su događaji o kojima se bavilo svako veće, u svakoj
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 presudi ovoga Suda, dakle, u presudama u kojima se radilo o događajima u
2 Bosni. Ne bih hteo više ništa o ovom pitanju da kažem dok o tome ne
3 porazgovaram sa svojim kolegama iz Veća, osim, naravno, ako strane u
4 postupku ne spomenu to *ad hoc*.

5 Izvolite, gospodine McCloskey.

6 G. McClosKEY: [simultani prevod] Ja sam takođe hteo da spomenem i
7 predmet Suda za Ruandu koje je takođe povezano pitanje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je jedno pravno pitanje.

9 G. McClosKEY: [simultani prevod] Mi sada pokušavamo da vidimo da li
10 postoji mogućnost da se ponovo preispita to pitanje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je važno pitanje, pogotovo
12 kada se radi o presuđenim činjenicama. Ja mislim da Odbrana nije imala
13 dovoljno vremena, budući da se radi o jednoj odluci Suda za Ruandu vezano za
14 genocid. Biće Vam naravno data prilika da iznesete argumente u vezi sa ovim
15 pitanjem ukoliko to budete želeli. Naravno, to se odnosi i na Odbranu.

16 A sada, možemo da pređemo na obelodanjivanje. Predlažem da počnemo sa
17 pravilom 66 (A) (ii), obelodanjivanje. Gospodine McCloskey, očekujem da ćete
18 mi potvrditi da ste završili sa obelodanjivanjem koje potpada pod ovu
19 kategoriju. Da li sam u pravu?

20 G. McClosKEY: [simultani prevod] Pa, ja se zaista nadam, ali samo da
21 pogledam. Vi znate da je to isto povezano sa pravilom 92bis. Radimo na tome.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi smo uložili sve napore. Možda nemamo prevode svega. Da, nedostaje nam...
2 nedostaju nam prevodi nekoliko izjava. To su prevodi na B/H/S/. Mislim da
3 smo uspeli da rešimo sve. Nema tačan broj. Mi smo takođe saradivali sa
4 nekim zastupnicima Odbrane kako bismo napravili određeni spisak prioriteta,
5 koje izjave njih interesuju, i sad jedino treba da rešimo pitanje prevoda.

6 Kao što znate uvek se neka izjava negde zaturi. Mi poku... pokušavamo
7 sve to da rešimo. To je naš prioritet i mislimo da je sve pod kontrolom, a i
8 nastavićemo da radimo na tome.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey. Prvo
10 bi hteo da čujem komentare od Odbrane pre nego što Vas podsetim na ono o
11 čemu smo razgovarali... o čemu smo se dogovorili na prošloj statusnoj
12 konferenciji vezano za 34 izjave.

13 Gospođa Nikolić, izvolite.

14 GĐA NIKOLIĆ: Slažem se sa ovim što je kolega rekao, međutim, mogla
15 bih istaći da nam nedostaje 16 ukupno prevoda na B/C/S. Znači da sa 16
16 trenutno izjava iz raznih struktura svedoka sa tužiočeve liste naši klijenti
17 nisu upoznati. Nešto smo dobili, manji deo, po prioritetima na CD-u, ali
18 zaista jedan izvestan broj izjava i dalje nedostaje. Dalje, radi se još o
19 jednoj kategoriji izjava koje su obelodanjene Odbrani. To su izjave svedoka
20 isto iz svih struktura Vojske Republike Srpske i MUP-a. Međutim, izjave su
21 isključivo... potiču iz istražnog postupka pred sudom u Sarajevu. Znači
22 davane su ili policiji ili istražnom sud... istražnom sudiji u Bosni. Znači,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 nemamo niti jednu izjavu ili intervju, u slučaju da je Tužilaštvo takav
2 intervju obavilo sa ovim svedocima, što mi osnovano pretpostavljamo da
3 jeste, obzirom da su ova lica na listi.

4 I radi se još o jednom svedoku koji... koga ne može Odbrana nikako da
5 identifikuje do sad. Radi se o članu tužilačkog tima koji je radio istragu i
6 intervju u vezi Kravice, šta isto ne znamo ni sadržaj izjave, niti o kome
7 se radi. On jeste, pretpostavljam, još neidentifikovan od strane Tužilaštva.
8 O čemu se radi mi za sada nismo upoznati.

9 To je ono što se tiče predraspravnog... što se tiče *pre-trial* briefa
10 Tužilaštva i *exhibita* i izjava ko... svedoka koje se tiču same liste. No,
11 obelodanjivanje od strane Tužilaštva i dalje traje vezano za nove arhive
12 koje se otvaraju u Bosni i Republici Srpskoj. Hvala lepo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Nikolić. Da li još
14 neko od Odbrane želi da da neki komentar?

15 Razlog zbog čega ovo spominjem, gospodine McCloskey, je sledeći. Na
16 poslednjoj statusnoj konferenciji, koliko se ja sećam, spominjao se broj od
17 34 svedoka čije izjave još uvek nisu bile prevedene na B/H/S i dostavljene
18 Odbrani. Sada čujem da je taj broj smanjen na 16. Mislim da smo mi bili Vama
19 dali tri sedmice od poslednje statusne konferencije kako biste sve to
20 rešili. Meni je jasno da ste Vi naišli na određene probleme, međutim ono što
21 mene brine i moje kolege je to što ako bilo ko od ovih 16 svedoka čije
22 izjave još uvek nisu dostavljene na B/H/S-u su među prvim svedocima koje
23 treba da saslušamo do kraja septembra, jer ako je to slučaj, onda Vas
24
25
26
27
28
29
30

1 pozivam da ubrzate čitav ovaj postupak kako bi izjave bile dostavljene pre
2 početka suđenja. Ako to nije slučaj, onda ćemo Vam, naravno, dati dodatno
3 vreme budući da smo svesni poteškoća.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da se radi o broju od pet
5 izjava i taj broj se smanjuje svakodnevno. Mi imamo dobru komunikaciju sa
6 Odbranom. Meni niko nije izneo nikakvu zabrinutost, odnosno rekao da je
7 nešto važnije od drugoga, osim onoga što sam sad čuo. Mi ćemo nastaviti da
8 radimo na tome, i na šta god... šta god mi dobijemo mi ćemo dalje
9 proslediti. Dakle, mi ćemo se, naravno, fokusirati na onu prvu grupu
10 svedoka.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nećemo odrediti bilo kakav
14 daljnji vremenski u rok. U potpunosti Vam verujemo, gospodine McCloskey, da
15 ćete na odgovarajući način i u okviru onog što je moguće rešiti ovo pitanje.

16 Prisetićete se da na poslednjoj statusnoj konferenciji smo pomenuli
17 izveštaj vojnog veštaka Butlera koji je dostavljen do 9. juna, odnosno 9.
18 juna. Međutim, do pre nekoliko dana, dakle, do kraja juna, Tužilaštvo još
19 uvek nije bilo dobilo prevod na B/H/S tog materijala. Da li možete da mi to
20 potvrdite? Mislim na Odbranu. Da li ste dobili... Vi ste dobili izveštaj,
21 ali niste dobili verziju na B/H/S-u, zar ne?

22 Gospođo Fauveau?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Osim ukoliko je prevod danas
2 dostavljen, ali mi to još uvek nismo dobili.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u prevodu piše: "Osim ukoliko je
4 danas stiglo, mi nismo to još uvek dobili". Da. Dakle, gospodine McCloskey,
5 treba da se reši ovaj problem i on se može rešiti relativno lako, jer
6 dostavljen je CD gde se nalazi izveštaj na engleskom, a ima i izvestan broj
7 materi... komada materijala na B/H/S-u, tako da mi nije jasno zašto to nije
8 dostavljeno Odbrani i na B/H/S-u.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izveštaj je prevodilačkoj službi
10 dostavljen sledećeg dana, i mi još uvek nismo dobili prevod, a oni zaista
11 obavljaju veoma dobar posao, i pod izuzetnim smo... su pritiskom . Mi ćemo
12 porazgovarati sa njima. Pokušati da vidimo kog dana će dostaviti. Materijal
13 koji pominje gospodin Butler u svom izveštaju je povezan hard linkom i sa
14 materijalom koji je izvorno na B/H/S-u, tako da tako da je to od izvesne
15 pomoći, ali mi još uvek nismo dobili taj materijal preveden od CLSS
16 prevodilačke službe, a nadam se da ćemo uskoro dobiti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali kad očekujete da ćete se baviti
18 ovim izveštajem tokom suđenja?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodin Butler će svedočiti tek
20 kroz nekoliko meseci. To je normalno.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam želeo da se uverim da neće
22 biti među prvim svedocima koji će doći da svedoče.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. Mi smo o tome već razgovarali sa
24 Odbranom.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sad, kad je reč o čuvenom
2 hard disku koji je nestajao i pojavljivao se. Nadam se da su ga svi videli i
3 da svi znaju gde se nalazi.

4 Sad, obelodanjivanje po pravilu 68.

5 Gospodine Haynes, Vi i gospođa /?Šoljan/ ste se time bavili, i nakon
6 nekih većih pokušaja, uspeli ste da pronađete taj hard disk.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. Ja ne znam koliko baš ja treba da
8 budem portparol i da govorim u vezi ove teme, ali hard disk je zapravo od
9 veće koristi ako se prebaci na više DVD-a, i mi smo ih pripremili, kopirali,
10 tako da ih ima na raspolaganju. A hard disk je vraćen Tužilaštvu

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se sada ne obraćam Vama, kao
12 nekom pat... portparolu, već se obraćam celom timu Odbrane. Da li ste
13 zadovoljni sa time kako se obelodanjuje materijal po pravilu 68?

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mogu da kažem da još uvek smatram da
15 je sistem EDS jednostavniji za pretragu od hard diska, a svako jasno je da
16 je hard disk lakše nositi.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li još neko iz tima Odbrane želi
18 nešto da nam kaže?

19 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, želela bi da nešto kažem
20 što nije nikakve tehničke prirode. Apsolutno sam svesna da Tužilaštvo
21 pokušava da identifikuje materijal koji potpada pod pravilo 68, i to što
22 više može, ali činjenica je da Tužilaštvo nije uvek u mogućnosti da dobro
23 identifikuje materijal koji po nama potpada pod oslobađajući materijal.

24

25

26

27

28

29

30

1 A drugi problem u ovom konkretnom postupku je da imamo sedam
2 optuženih. Mi dobijamo pravilo po pravilu 68 i nikada ne znamo za kog
3 optuženog se to tiče, tako da je teško... to nije lako, jer kad se dobija
4 takav materijal ukoliko nije rečeno da se odnosi na datog optuženog, za nas
5 je to materijal kao i bilo koji drugi materijal. E sad, da li dobijamo
6 materijal po pravilu 68 ili 66, nama je to isto. Mi moramo da ga pregledamo,
7 analiziramo, procenimo o čemu se radi na apsolutno istovetni način, jer kad
8 se kaže da je to pravilu 68, to za nas puno ne znači.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, želite li nešto
10 reći?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospođa Fauveau je mislim jedini
12 branilac koji nam je rekao nešto u vezi materijala koji po njoj potpada pod
13 pravilo 68, i mi smo nastojali da joj dostavimo taj materijal i nedavno smo
14 dostavili je... indeks tog materijala. Dakle, to je bio materijal konkretno
15 za nju, i mislim da smo to takođe dostavili i svim drugim timovima, naravno.

16 Pravilo 68 je tako jedna široka, opsežna tema. Na primer, kada...
17 kada je reč o izjavi koja može biti suprotna izjavi svedoka po... to je
18 nešto što potpada po pravilu š... po pravilu 68, i naša namera nije bila da
19 vidimo da li se to tiče za svih sedam optuženih i da li je to konzistentno
20 ili ne. To nije bila naša namera, i Tužilaštvo zaista nije nastojalo da
21 identifikuje svakog... za svakog pojedinačnog optuženog šta je pravilo 68.
22 Ukoliko mi pronađemo nešto što se čini da je oslobađajuće prirode, mi...
23 kada kažem... kad se čini da je oslobađajuće prirode, to je nešto drugo u
24 odnosu na opšte široko primenjivanje pravila 68. Mi ćemo svakako skrenuti
25 pažnju Odbrane na to i ukoliko nešto kaže da gospodin Beara nije bio u Bosni
26 jula 1995. godine, mi ćemo svakako njima dostaviti taj mat... taj dokument,
27 i oni će videti o čemu se radi.

1 Mi nemamo nikakav takav dokument.

2 Dakle, sve što potpada pod oslobađajući materijal te prirode, mi ćemo

3 svakako skrenuti pažnju Odbrane na to. Ali kad je reč o tome šta bi sve

4 moglo potpasti pod pravilo 68 po mišljenju Odbrane, na primer, gospođa

5 Fauveau je tražila... ja sam... lično smatram da to nije pravilo po... da to

6 ne potpada pod pravilo 68. To je velika količina materijala koja se odnosi

7 na Muslimane, a ona ga je tražila i mi smo joj to dostavili, ali da ja sada

8 kažem da li to potpada pod pravilo 68... Ja zapravo, da kažem, smatram da ne

9 postoji pravilo 68, ali kada god vidimo nešto što smatramo da je značajni

10 dokument, mi skremo pažnju Odbrane na to i dostavljamo ga. Ali mi obično ne

11 dostavljamo velike količine dokumenata od dve hiljade dokumenata i kažemo

12 ovo je pravilo 68. Obično, dokumenti su od par stranica ili se radi o

13 presretnutim razgovorima. Dakle, i za svaki dokument, on sam za sebe govori

14 o čemu se tu radi. Tako da to nije težak, mučan postupak ići dokument kroz

15 dokument, i mi ide... ne identifikujemo... nismo naišli na toliko materijala

16 koji potpada pod pravilo 68, ali moram reći da ga nema puno.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, neću sada puno

18 reći, ali stičem utisak da ste delimično izobličili šta je pravilo 68(i) i

19 kako treba da se... kako je ono tumačeno svih ovih godina. Uprkos više

20 pokušaja da prvi pasus bude izmenjen, on je još uvek kakav je i bio, i kakav

21 piše, a to je da materijal koji je po tužiočevim stvarnim saznanjima, i ja

22 sam već odlučio u više slučajeva da se ne možete oslanjati na elektronsku

23
24
25
26
27
28
29
30

1 bazu podataka i reći pa tu se sve nalazi, tako da nema potrebe da sada
2 prel... prolazim kroz taj materijal i identifikujem koji je oslobađajuće
3 prirode. Ja se slažem sa Vama da ne treba da smatrate da pravilo 68 važi kao
4 pravilo koje treba da se primeni kolektivno. Ono važi za svakog pojedinačnog
5 optuženog, i Vaša je odgovornost, ukoliko imate materijal koji po Vašim
6 saznanjima ukazuje na nevinost ili olakšavajuće okolnosti optuženog... ja
7 neću sada... Vi smatra... Vi to treba da obelodanite.

8 Ja ne želim sada da prolazim kroz sve te nesretne okolnosti koje smo
9 imali u predmetu *Orić*. Mi smo kroz celo suđenje bili stalno suočeni s tim
10 problemom, pa čak i pre nego što je počelo suđenje. I bilo je navoda da
11 postoji materijal šezdeset... po pravilu 68 i da je on u rukama Tužilaštva,
12 i da ga je Tužilaštvo zadržava, krši time svoje obaveze, i to je tako bilo
13 ne samo tokom celog suđenja već i do dva dana pre nego što je doneta
14 presuda. Iznenada je Tužilaštvo od jedanput otkrilo još jednu veću količinu
15 dokumenata, popriličnu količinu dokumenata, gde se ukazivalo na nevinost
16 optuženog, a koji nije bio prethodno obelodanjen. Ja ne bi želeo da se
17 ponovo nađem u toj situaciji, jer bismo onda morali da preduzmemo drastične
18 mere. To je Vaša odgovornost, i koje god promene da postoje u pravilu 68,
19 koje god promene da su urađene tokom prethodnih godina, nikada nije bila
20 menjana Vaša obaveza koju imate na osnovu prvog pasusa tog pravila. Ja neću
21 sada više dužiti na tu temu, ali ukoliko ima bilo kakvih sumnji u vezi toga
22 da li je neki materijal oslobađajuće prirode ili ne, praksa je bila da nije
23 na Vama da donosite tu odluku, već je bilo obaveza i Vas i Odbrane da
24 skrenete pažnju Pretresnog veća koje će doneti konačnu odluku da li je to
25 oslobađajuće prirode ili ne. A dakle, Vi imate stalnu obavezu da
26 obelodanjete taj materijal koji može potpasti pod kategoriju
27 oslobađajućeg, oslobađa.../nerazgovijetno/.

28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja jednostavno želim da kažem da
2 sm... ja smatram da ne mogu jednostavno tek da im dam materijal koji potpada
3 pod... koji je u elektronskoj bazi podataka. Ja sam uložio prigovor na
4 sledeće. Ako kažem... ukoliko vidim da ima nešto sto je očigledno... što
5 očigledno potpada pod to pravilo, ja ga dostavljam. Ja dostavljam takav
6 materijal. Ali ima velika količina materijala. Možda je to... potpada pod
7 pravilo 68. Mi ćemo svakako nastojati da identifikujemo taj materijal, da ga
8 dostavimo, i verujte da nećete imati isto iskustvo kao ono koje ste imali u
9 predmetu *Orić*.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nadam se da će tako i biti, ali ono
11 što su Vaše obaveze na osnovu pravila 68 jasno je navedeno u Pravilniku, i
12 verujem da ćete se držati tog pravila i da nećemo imati isto iskustvo kao
13 što je bilo u predmetu *Orić*, gde je bilo flagrantno kršenje pravila 68.

14 Da li ima nekih drugih... Da li želite još nešto da kažete u vezi
15 obelodanjivanja po pravilu 68 ili bilo kog drugog obelodanjiva...
16 obelodanjivanja pre nego što završim sa ovim delom dnevnog reda? Vidim da
17 nema.

18 Pređimo sada na dogovorene činjenice. Da, vidim nekoliko osmeha na
19 nekim od lica. Da li ste pokušali da se sastanete i da se dogovorite o nekim
20 činjenicama? Gospodin McCloskey?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mi smo poduže
22 proveli... vremena proveli zajedno i dogovorili se u vezi nekoliko stvari,
23 svega nekoliko, ali nismo došli ni do čega što bi bilo od pomoći niti veću
24 niti bilo kome drugom.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali zar ne bi bilo od moguće... Zar
26 ne bi Odbrana mogla da bude praktičnijeg pristupa i da se dogovori u vezi
27 toga šta bi... o čemu bi se moglo dogovoriti bez da se time
28
29
30

1 kompromituje položaj Vaših klijenata? Apsolutna tišina sa Vaše strane.
2 Gospodin Lazarević neće čak ni da nas pogleda. Apsolutna tišina.

3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja nemam nikakvih problema da Vas
4 gledam. Ono što mogu da kažem je da nije da izbegavamo bilo kakav takav
5 razgovor sa Tužilaštvom, već imamo zaista puno posla poslednjih nedelja
6 baveći se svim ovim podnescima koje... za koje znate, i nije da izbegavamo
7 razgovore sa Tužilaštvom. Nek oni podnesu zahtev tražeći našu pomoć, pa ćemo
8 mi sestri i porazgovarati sa njima.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na ovo ćemo se vratiti u četvrtak
10 tokom pretpretresne konferencije i videćemo da li ima nekih novih pozitivnih
11 razvoja situacije. Ja ostajem optimista.

12 Pređimo sada na poluzatvorenu sednicu, molim. Moramo da govorimo
13 nešto na poluzatvorenoj sednici.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 207-212 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

6 ... Početak pauze u 16.10h

7 ... Sjednica nastavljena u 16.38h

8 [Otvorena sjednica]

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

10 Izvolite sestti.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svi su tu. U redu. Pre nego što
12 nastavimo sa istom temom, budući da smo sada na otvorenoj raspravi, hteo bih
13 da zamolim gospodina Krgovića i gospođu Fauveau da se konsultuju sa svojim
14 klijentima u vezi toga da li žele da se u potpunosti pročita optužnica pre
15 nego što se izjasne o krivici?

16 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi
17 se odričemo tog prava. Nije potrebno da se pročita optužnica.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi, gospodine Krgoviću?

19 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, nije potrebno da se
20 pročita.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To sam i mislio, al' sam hteo samo
22 da proverim kako bismo, naravno, promenili raspored ukoliko je potrebno
23 pročitati.

24 U međuvremenu, razgovarali smo o tome šta Vi mislite u vezi sa
25 (redigovano). Hteo bih da sad pređemo na privatnu sednicu.

26 [Poluzatvorena sjednica]

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 214-215 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 [Otvorena sjednica]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, sada smo na otvorenoj sednici.
20 Gospodine McCloskey, mislim da smo se dogovorili da će Tužilaštvo početi sa
21 uvodnom reči 21. avgusta. Da li je tako?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, ja sam to tako shvatio. Mi smo
23 sve planirali. Naravno ne bi se žalili ukoliko bi to bio 28. avgust. Znam da

24

25

26

27

28

29

30

1 Odbrana ima nekih pitanja u vezi sa tim, ali koliko smo shvatili 21. avgust.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Molim da se konsultujete sa
3 svojim klijentima kako bismo čuli kakva će biti Vaša odluka u vezi sa Vašim
4 uvodnim rečima ili sa izjavama Vaših klijenata u skladu sa pravilima. Ja bih
5 Vam bio zahvalan ukoliko bismo relati... relevantne informacije dobili na
6 vreme kako bismo mogli sve da planiramo unapred. Ukoliko Odbrana neće davati
7 uvodnu reč, onda bi Tužilaštvo trebalo da bude obavešteno o tome kako bi
8 mogli da organizuju svoje svedoke bez da se gubi vreme.

9 U stvari, na statusnoj konferenciji od 19. maja, mi smo se bili
10 dogovorili da ćete danas moći da nam kažete kakva je situacija. Dakle, ako
11 neko od Vas može da nam kaže kakva je odluka danas, to bi nam po... puno
12 pomoglo u planiranju.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja neću davati uvodnu reč tad.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek?

15 G. MEEK: [simultani prevod] Mislim da je namera našeg tima Odbrane da
16 da uvodnu reč.

17 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja sam rekao da neću. Sigurno će to
18 biti u transkriptu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, zato sam Vas i pogledao. Dakle,
20 Vi nameravate da date uvodnu reč.

21 G. MEEK: [simultani prevod] U ovom trenutku mislim da da, da ćemo
22 dati uvodnu reč.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, Vi?
2 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja neću dati uvodnu reč.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Daćete?
4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne, ne. Neću.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moje prethodno pitanje bilo je
6 upućeno Vama kako bih saznao da li bi bilo koji od optuženih želeo da da
7 izjavu, jer na osnovu pravilnika ta mogućnost takođe postoji.
8 Da postavimo stvari na sledeći način. Da li mogu sve Vas da zamolim
9 da donesete odluku do pretpretresne konferencije u utorak i da nam konačno
10 kažete koji je Vaš stav tada? Dakle, čuli smo gospodina Živanovića,
11 gospodina Meeka i gospodina Haynesa, a isto pitanje ćemo postaviti i drugima
12 u četvrtak.
13 Izvolite, gospođo Nikolić.
14 GĐA NIKOLIĆ: Samo jedno upozerenje na transkriptu. U transkriptu je
15 konstatovano da će *Pre-Trial* konferencija biti u utorak, *Tuesday*. Mislím da
16 govorimo o četvrtku 13., i mi mislimo da je to... da je to dobro upustvo
17 koje nam Veće daje, jer je potrebna dodatna konsultacija sa našim
18 klijentima. Hvala.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala što se ukazali na
20 grešku u transkriptu. Ja sam uveren da će to biti ispravljeno i svakako nam
21 je jasno da je potrebno da se posavetujete sa svojim klijentima. Ali molim
22 Vas da nam u četvrtak kažete koji je Vaš stav.
23 Sad, kad je reč o rasporedu rada, pogledajmo u vezi čega je postignut
24
25
26
27
28
29
30

1 sporazum i želim da se uverim da ovaj obrazac koji smo sledili na veoma
2 efikasan način, i to obe strane moram reći, nadam se da će se tako nastaviti
3 i sve do samog početka suđenja. Ja sam ranije rekao da ste bili veoma
4 precizni i tačni kada ste podnosili sve svoje podneske u vezi zahteva po
5 pravilu 92bis i presuđenih činjenica.

6 Na poslednjoj konferenciji smo se dogovorili da će biti potrebno da se
7 pomere neki drugi datumi koje smo Vam saopštili i to na takav način kako bi
8 pretpretresna konferencija bila upravo u četvrtak 13., a da onda samo
9 suđenje počne 14., s tim što je dogovoreno da tog dana neće biti uvodnih
10 reči, i onda smo se takođe dogovorili da ćemo imati pauzu do avgusta i 14.,
11 kao i kasnije kada nastavimo da radimo u avgustu, mi ćemo završiti više
12 početnih proceduralnih pitanja koja treba da budu rešena, a među njima se
13 nalazi i pitanje toga kako da se podeli vreme između glavnog ispitivanja i
14 unakrsnog ispitivanja imajući na umu da ste sada sedam timova Odbrane.

15 U tom trenutku nadam se da ćemo do tog trenutka već doneti odluku o
16 presuđenim činjenicama i u vezi pravila 92bis, tako da će Tužilaštvo biti u
17 boljem položaju da Veću saopšti koliko očekujete da će trajati Vaše
18 izvođenje dokaza, jer sve je... do tog trenutka kada ćete imati te dve
19 odluke Vi možete samo da spekulirate, ali ne možete i znati koja će biti
20 stvarna situacija.

21 Takođe smo se dogovorili da s obzirom na... zbog ovih promena, premda
22 sam ja isprva rekao da ćete imati rok do 13., odnosno 14. jula da podnesete
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pretpretresni podnesak Odbrane, taj rok je pomeren za dva dana, i dogovorili
2 smo se da to bude 12. jula, tako da kada počene pretpretresna konferencija
3 ili narednog dana, već imamo nešto u rukama znajući da u svakom slučaju
4 nećemo moći da završimo s time. Ali želeo bih da se uverim da ste svi
5 spremni da ispunite taj vremenski rok, a to će nama biti od velike pomoći
6 kada otpočnemo sa konferencijom. Takođe smo se dogovorili da neće biti
7 potrebno da pretresno Pretresno veće izdaje nalog o rasporedu, jer ste se do
8 sad držali svojih obaveza i nema razloga da sumnjam u Vašu reč.

9 Da. Dakle, dogovor je da do srede, kraja dana... radnog dana u sredu,
10 Vi ćete podneti svoje pretpretresne podneske Odbrane u skladu sa pravilima
11 Pravilnika.

12 A takođe, dogovor je da ono što preostane nakon 13., to ćemo... time
13 ćemo se baviti 14. ili pak kasnije u avgustu kada se ponovo sastanemo.

14 Sad, kad je reč o tabeli sa dokazima. Oni među Vama koji su pratili
15 razvoj događaja znaju da samo za dokumente svedoka, kojima ćemo se koristiti
16 do kraja septembra, Tužilaštvo je dostavilo sav taj materijal, pa
17 zahvaljujući tome mi smo stekli nešto bolji uvid u to zašto su oni imali
18 probleme sa sastavljanjem te tabele dokaza. To nam je jasno. Iz tog razloga
19 smo delimično preispitali našu procenu koju smo Vam ranije dostavili i, kao
20 što smo naveli u našoj odluci, ovo se odnosi na iskaze sve do kraja
21 septembra. A do 18. avgusta potrebno je da obradite i preostale svedoke, a
22 do 31. oktobra potrebno je da završite sa tabelom sa dokazima koja se odnosi

23
24
25
26
27
28
29
30

1 na dokumentaciju i uveren sam da ćete svakako nastojati da to ispunite. I mi
2 smo bili kooperativni i kao što ste i Vi bili i očekujemo da ćete tako i
3 dalje biti.

4 Sad, kad je reč o trajanju suđenja, imamo jednog optuženog manje.
5 Gospodin Trbić, makar zasad sigurno više nije ovde. Da li to na bilo koji
6 način se odražava na Vaše ranije procene u vezi vremena koje će Vam biti
7 potrebno, Gospodine McCloskey ili pak ne menja uopšte?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja bih rekao da vrlo malo menja, jer
9 većina svedoka za gospodina Trbića su svedoci koji bi u svakom slučaju bili
10 pozvani, a trajanje unakrsnog ispitivanja ne bi bilo toliko duže sa samo...
11 zbog ovog jednog optuženog, tako da ja zaista ne vidim da bismo puno... da
12 ćemo puno uštedeti na vremenu, ali se nadam da ipak hoćemo makar malo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam maločas spomenuo pitanje
14 unakrsnog ispitivanja, kao i glavnog ispitivanja. Ono što ja predlažem u ime
15 Pretresnog veća je da od danas pa do sledećeg trenutka kada se sastanemo
16 pokušajte da međusobno razgovarate o tome, jer bi zaista bilo od pomoći
17 Pretresnom veću kada bude donosilo odluku o ovom pitanju. Naime, ukoliko
18 postoji sporazum između strana, to je svakako veoma pozitivno.

19 A istovremeno bih želeo da Vam skrenem pažnju na odluku Žalbenog veća
20 pre nekoliko dana, a koja se odnosi na odluku koja je doneta u predmetu
21 *Prlić*, u vezi raspodele vremena između glavnog i unakrsnog ispitivanja, i
22 mislim da bi zaista bilo od koristi da ga dobro prov... da je dobro pružite.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Izvolite, gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja mogu da
3 kažem da Tužilaštvo u potpunosti podržava tu odluku. Mislim da je to odlična
4 odluka i to Odbrani ostavlja mažu za manevrisanje. Mi podržavamo osnovne...
5 osnove ustvari te odluke.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja neću sada pita... pitati stav
7 odbrane u vezi toga. Gospodine Meek, Vi se ne slažete?

8 G. MEEK: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. U ime optuženog
9 Beare, mi smatramo da ta odluka uopšte nije bila dobra. Međutim, slažemo se
10 sa Tužilaštvom da bi trebalo da održe uvodnu reč 28. avgusta, a ne 21-vog.
11 Hvala.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vaše želje neće biti ispunjene,
13 gospodine Meek. Mi ćemo imati uvodnu reč 21. avgusta

14 A u vezi istog, kasnije ćemo se vratiti na Vaša... Vaše podneske u
15 vezi raspodele vremena između glavnog i unakrsnog ispitivanja.

16 E sad, najzvaničniji... svečaniji deo ove statusne konferencije.
17 Gospodine Miletić i gospodine Gvero, ja ću u ime Pretresnog veća zatražiti
18 od Vas da se izjasnite o krivici po tačkama koje se odnose na Vas. Gospođa
19 Fauveau i gospodine Kr...Krgović, kao što znate, tačke optužbe na koje
20 upućujem su tačke kako su navedene u optužnici od 11. novembra 2005. godine.

21 Da nešto bude jasno. Ovo je optužnica po kojoj su se izjasnili nakon
22 što su bili prisutni zajedno sa drugima,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kada su i drugi se izjasnili o krivici.

2 Sad, postoji mogućnost da usled odluke koju nameravamo da donesemo
3 naredne nedelje, da će se ukazati potreba da se vratimo na neka više... ili
4 da se obratimo nekim ili svim optuženim kako bi se oni ponovo izjasnili o
5 krivici. To je moguće, ali za sada mislim da ono što... na šta treba da se
6 koncentrišemo su tačke optužnice onako kako su sročene u optužnici od 11.
7 novembra 2005. godine, i dakle, rečeno je da nema potrebe da se čita cela
8 optužnica.

9 Mogu li sada gospodine Mile... da se obratim gospodinu Miletiću,
10 gospođu Fauveau?

11 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

13 Gospodine Miletiću, molim ustanite. Uskoro ću Vas zapitati da mi
14 kažete da li želite da se izjasnite o krivici u vezi više tački optužbi koje
15 se odnose na Vas i koje su navedene u tzv. konsolidovanoj izmenjenoj
16 optužnici od 11. novembra 2005. godine.

17 OPTUŽENI MILETIĆ: Da.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste se takođe odrekli svog prava
19 da Vam se pročita optužnica i relevantni delovi, ali najpre me interesuje da
20 li Vam je poznat sadržaj ove optužnice, konkretno delovi koji se odnose na
21 Vas, optužbe koje se odnose na Vas, i da li Vam je jasan sadržaj ovih
22 optužbi koje se Vama pripisuju.

23 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsedavajući, razumio sam i jasan mi je
24 sadržaj tačaka i upoznao sam se kompletno sa optužnicom.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Gvero, pretpostavljam da
2 ste pročitali konsolidovanu optužnicu. Oprostite, ne gospodine Gvero,
3 gospodine Miletić. Izvinjavam se, gospodine Gvero, izvolite sestti. Dakle,
4 gospodine Miletiću, pretpostavljam da ste pročitali konsolidovanu optužnicu,
5 i... dakle, koja Vam je dostavljena na Vašem jeziku, i da ste imali priliku
6 da o njoj razgovarate sa svojim braniocem.

7 OPTUŽENI MILETIĆ: Da, gospodine predsjedavajući.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste spremni da se izjasnite o
9 krivici po različitim tačkama optužnice koji se odnose na Vas?

10 OPTUŽENI MILETIĆ: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Poznato Vam je, gospodine Miletić,
12 da se teretite po tački 4, 5, 6, 7 i 8 konsolidovane optužnice.

13 OPTUŽENI MILETIĆ: Da.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počecu sa tačkom 4. Tačka 4
15 konsolidovane optužnice Vas tereti za ubistvo. To je zločin protiv
16 čovečnosti, kažnjiv prema članovima 5(A) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.
17 Kako se izjašnjavate po ovoj tački optužnice, da ste krivi ili da niste
18 krivi?

19 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsjedavajući, nisam kriv.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Sekretar će zavesti da se
21 optuženi izjavio da nije kriv po tački 4.

22 Pređimo na tačku 5. I ovde se teretite za ubistvo, u ovom slučaju kao
23 kršenja

24

25

26

27

28

29

30

1 zakona ili obi... i običaja ratovanja, kažnjivo prema članovima 3 i 7(1)
2 Statuta Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate po ovoj 5. tački, dakle,
3 ubistvo, da ste krivi ili da niste krivi?

4 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsjedavajući, nisam kriv.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Miletić.
6 Pređimo na tačku 6. Tu se teretite za progone na političkoj, rasnoj i
7 verskoj osnovi. To je zločin protiv čovečnosti i uključuje ubistvo, okrutno
8 i nečovečno postupanje, terorisanje civilnog stanovništva, uništavanje lične
9 imovine i prisilno premeštanje, kažnjivo prema članovima 5(H) i 7(1) Statuta
10 Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate po ovoj tački 6, da ste krivi ili da
11 niste krivi?

12 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsjedavajući, nisam kriv.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miletić. Pređimo na
14 tačku 7, gde se teretite za nehumana dela, koja su se sastojala u prisilnom
15 premeštanju. To je zločin protiv čovečnosti, kažnjiv prema članovima 5(I) i
16 7(1) Statuta međunarodnog suda. Kako želite da se izjasnite po ovoj sedmoj
17 tački optužnice, dakle, za nehumana dela u obliku prisilnog premeštanja - da
18 ste krivi ili da niste krivi?

19 OPTUŽENI MILETIĆ: Nisam kriv, gospodine predsjedavajući.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. I poslednja tačka koja se
21 odnosi na Vas je tačka 8. Tu se teretite za deportaciju. To je zločin protiv
22 čovečnosti, kažnjiv prema članovima 5(D) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.
23 Kako se izjašnjavate po ovoj poslednjoj tački broj 8, deportacija? Da li se
24 izjašnjavate da ste krivi ili da niste krivi?

25 OPTUŽENI MILETIĆ: Nisam...
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Gvero. Hvala. Gospodine
2 Gvero, ometate... ometate nas.

3 OPTUŽENI GVERO: He-he-he.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne treba da se smejete. Ovo je veoma
5 jedan zvaničan, svečan momenat, gospodine Gvero. Nije Vam jasno kada se od
6 Vas traži da se izjasnite po krivici. Ako vam to nije jasno, onda molim da
7 brzo shvatite koliko je to važno. Gospodin Miletić se izjašnjavao o krivici,
8 a Vi ste na glas govorili sa Vašim kolegom s druge strane.

9 OPTUŽENI GVERO: Izvinjavam se, gospodine predsedavajući. Tražio...
10 određene informacije.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Možete ostati na
12 nogama za sada, jer sad prelazimo na Vas.

13 Molim sekretara da zapiše da optuženi Miletić se izjasnio da nije
14 kriv po svim tačkama optužnice koje se odnose na njega, 4, 5, 6, 7 i 8
15 konsolidovane izmenjene optužnice.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] Da, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

18 Sad prelazimo na Vas, gospodine Gvero. Postaviću Vam isto pitanje. Da
19 li ste pročitali konsolidovanu izmenjenu optužnicu?

20 OPTUŽENI GVERO: Jesam, gospodine predsedavajući.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, pretpostavljam da Vam je ona
22 dostavljena na Vašem jeziku.

23 OPTUŽENI GVERO: Jeste.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, dostavljena Vam je na Vašem
25 jeziku i imali ste

26

27

28

29

30

1 mogućnost da o njoj govorite sa svojim braniocem gospodinom Krgovićem i da
2 saslušate njegov savet.

3 OPTUŽENI GVERO: Da, gospodine predsjedavajući.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je jasno zašto se teretite
5 po ovim istim tačkama koje sam pročitao i gospodinu Miletiću? Da li Vam je
6 jasna sa... jasan sadržaj, važnost tih tački optužnice?

7 OPTUŽENI GVERO: Časni Sude, pročitao sam i jasno mi je.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I spremni ste da se danas izjasnite
9 o krivici?

10 OPTUŽENI GVERO: Jesam, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počnimo sa tačkom 4, gospodine
12 Gvero. Tu se teretite za ubistvo kao zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema
13 članovima 5(A) i 7(1) Statuta ovog Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate
14 po ovoj tački 4, ubistvo, dakle, zločin protiv čovečnosti? Da li ste krivi
15 ili niste krivi?

16 OPTUŽENI GVERO: Nisam kriv, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Tačka 5. Tu se teretite za
18 ubistvo kao kršenja zakona i običaja ratovanja, kažnjivo prema članovima 3 i
19 7(1) Statuta Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate po ovoj tački 5,
20 ubistvo kao kršenje zakona i običaja ratovanja? Da li ste krivi ili niste
21 krivi?

22 OPTUŽENI GVERO: Nisam kriv, časni Sude.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6, progonjenje po
24
25
26
27
28
29
30

1 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi kao zločin protiv čovečnosti i koji
2 uklju... koji uključuju ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje, terorisanje
3 civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i prisilno premeštanje
4 kažnjivo prema 5(H) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate
5 po ovoj tački 6?

6 OPTUŽENI GVERO: Nisam kriv, časni Sude.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I tačka 7. Teretite se za nehumana
8 dela kao prisilno premeštanje, zločin protiv čovečnosti. To je takođe
9 kažnjivo prema članovima 5(i) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda. Kako se
10 izjašnjavate po ovoj 7. tački, nehumana dela? Da li ste krivi ili niste
11 krivi?

12 OPTUŽENI GVERO: Nisam kriv, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I naposletku, tačka 8. Tu se
14 teretite za deportaciju kao zločin protiv čovečnosti kažnjivo prema
15 članovima 5(D) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda. Kako se izjašnjavate po
16 ovoj 8. tački optužnice, dakle, deportaciji? Da li ste krivi ili niste
17 krivi?

18 OPTUŽENI GVERO: Nisam kriv, časni Sude, i želio bih, gospodine
19 predsedavajući, da se još jednom izvinem. Nije bila namera uznemiravanja
20 nego traženje informacije oko oslovljavanja. Hvala Vam.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala, gospodine
22 Gvero.

23 Molim sekretara da zabeleži u zapisniku da je optuženi Gvero izjasnio
24 da se izjašnjava da nije kriv po tačkama 4, 5, 6, 7 i 8 konsolidovane
25 izmenjene optužnice.

26 SEKRETAR: [simultani prevod] Da, časni Sude.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala.

28

29

30

1 Izvolite sest, gospodine Gvero.

2 OPTUŽENI GVERO: Hvala.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada ćemo preći na sledeću tačku
4 dnevnog reda. Vi znate da sam j... Vam ja ranije već bio objasnio da svaki
5 put kada održimo statusnu konferenciju, da u skladu sa Pravilnikom moramo da
6 Vam postavimo pitanje u vezi sa pritvorom. Dakle, da Vi možete da pokrenete
7 bilo kakva pitanja u vezi sa pritvorom i u vezim sa Vašim zdravstvenim
8 stanjem ili bilo kojim drugim pitanjem.

9 Počeću od Vas, gospodine Popoviću. Pre nego što Vam dam reč, hteo bih
10 da Vas obavestim da nakon što ste mi se obratili u maju mesecu kao
11 pretpretresnom sudiji na poslednjoj statusnoj konferenciji, ja sam uputio
12 sekretara Suda da se u ime Pretresnog veća raspita i to u potpunosti u vezi
13 sa Vašom pritužbom. Mi smo od sekretara dobili niz informacija, na osnovu
14 informacija koje je on dobio od pritvorske jedinice, i poslednje što smo
15 čuli na osnovu informacija koje smo dobili jeste da je tačno da je kod Vas
16 utvrđen dijabetes tipa broj 2 kada ste stigli. Pre nego što nastavim, recite
17 mi da li želite da o ovome razgovaramo na privatnoj sednici. Zavisi od Vas.

18 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, ne.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja sam takođe zatražio da
20 saznam kakav tretman dobijate na osnovu Vašeg zdravstvenog kartona i
21 obavešten sam da su obavljene određene laboratorijske analize kojim je i
22 utvrđeno Vaše stanje kao i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tretman, i da ste pod tretmanom od kako ste stigli, da usmeno /sic/ uzimate
2 određene lekove. Ne sećam se tačno imena tog leka.

3 Ali takođe mi je rečeno da jednom mesečno Vam se analizira nivo
4 šećera u krvi i da se čine svi napori kako bi ishrana bila prilagođena
5 osobama koje imaju ovu vrstu dijabetesa. Ja bih hteo da mi potvrdite da li
6 su ove informacije tačne, a takođe ću Vam dati priliku da izjavite šta god
7 želite.

8 OPTUŽENI POPOVIĆ: U redu je.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li je to... to znači da
10 su ove informacije koje sam izneo tačne?

11 OPTUŽENI POPOVIĆ: Da, da .

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li Vas još nešto brine u
13 vezi sa uslovima pritvora ili sa Vašim zdravstvenim stanjem, a što biste
14 hteli da podelite sa Većem danas?

15 OPTUŽENI POPOVIĆ: Za sada ništa.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja cenim Vašu iskrenost,
17 gospodine Popoviću. Izvolite sestiti. Prelazimo sada na gospodina Bearu.

18 Isto pitanje i Vama. Da li Vi želite da pokrenete neka pitanja bilo u
19 vezi sa pritvorom ili zdravstvenim stanjem ili nekim drugim pitanjem.
20 Slobodno izvolite.

21 OPTUŽENI BEARA: Ne, nemam ništa. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala, gospodine
2 Beara.

3 Gospodine Nikolić, izvolite. Isto pitanje i Vama.

4 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Gospodine predsjedavajući, ja nemam nikakvih
5 primjedbi na uslove u pritvorskoj jedinici. Dobrog sam zdravlja i nema
6 nikakvih problema.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drago mi je to čuti, gospodine
8 Nikoliću. Hvala Vam, možete sestii.

9 Gospodine Borovčaninu, izvolite.

10 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nemam ništa posebno da kažem. Dakle,
11 sve je uobičajeno, s tim što sam prije dva dana na sportu polomio stopalo i
12 dobio sam adekvatnu medicinsku zaštitu. Dakle, nema nikakvih problema.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Molim Vas da nas obavestite o
14 bilo kakvim eventualnim problemima u vezi sa tim.

15 OPTUŽENI BOROVCANIN: Ako bude na gore, obavijestiću. Ako bude na
16 bolje, nema potrebe.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da, u pravu ste. Hvala.
18 Gospodine Miletiću, Vi ste ovde tek nekoliko dana. To mi je poznato i nadam
19 se da nećete morati duže da ostanete za sada, ali svejedno me zanima da li
20 imate bilo kakvih pritužbi bilo na uslove pritvora ili fizičku ili mentalnu
21 stranu.

22 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsjedavajući, po običaju, nemam...
23 nemam primedbi. Ja sam vojnik i naviko sam na te uslove, ali zadovoljan sam.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala, gospodine
2 Miletiću.

3 Gospodine Gvero, izvolite. Isto pitanje i za Vas.

4 OPTUŽENI GVERO: Gospodine predsjedavajući, imam određenih zdravstvenih
5 problema, međutim, nisu novi i pod kontrolom su. Tretman je dobar. Nadam se
6 da će takav i ostati. Hvala Vam na pitanju.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Gvero. Gospodine
8 Pandureviću?

9 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Časni Sude, nemam pitanja za raspravu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala.

11 Da li postoje neka dodatna pitanja koja bi bilo koja strana želela da
12 pokrene pre nego što prekinemo sa radom do četvrtka? Gospodine McCloskey,
13 izvolite.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
15 Samo nekoliko stvari. Hteo bih da se vratim na obelodanjivanje, budući da
16 smo svi ovde, pa bih hteo da Vas obavestim o sledećem. Kao što Vam je
17 poznato, u Beogradu je bilo suđenje u vezi sa ovim, dakle, suđenje
18 Škorpionima. U Sarajevu je u toku suđenje u predmetu *Kravica*, a takođe je u
19 toku suđenje u Bostonu, Bostonu Massachusettsu. Radi se o suđenju pripadniku
20 Desetog diverzantskog odreda, a njegovo ponašanje ima veze sa našim
21 predmetom. Mi pokušavamo da dođemo do informacija i do svedočenja koji će,
22 naravno, biti relevantni u ovom predmetu. To će biti u skladu sa pravilom
23 68, i naravno, biće tu i nekih nekonsistentnosti. Nije jednostavno
24
25
26
27
28
29
30

1 sve to srediti budući da se radi o tri različite jurisdikcije, i
2 jednostavno, ne može se ni tako lako doći do transkripta. U svakom slučaju,
3 mi pokušavamo da identifikujemo sav taj materijal i da to obelodanimo svim
4 stranama u postupku, ali jednostavno, radi se o tome da se postupci vode u
5 različitim delovima sveta. A osim toga, ja takođe očekujem sledeće sedmice
6 da ću dobiti određene informacije o materijalu koji se nalazi u banjalučkoj
7 arhivi. Radi se o veoma obilnom materijalu i biće vrlo teško utvrditi šta se
8 odnosi na naš predmet a šta ne. Ja još uvek ne znam, ali uskoro ćemo dobiti
9 taj materijal, pa ću onda sve obavestiti.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno, u vezi s ovom drugim
11 predmetima koje ste spomenuli, do informacija u vezi sa tim možda ćete
12 jednostavno doći, možda ne. Sećate se šta se desilo u predmetu *Ovčara*. Bilo
13 je potrebno jako puno vremena da se dođe do određenih informacija. Možda ovo
14 sve neće biti veoma lako. No, u svakom slučaju, ja cenim Vaš rad i... pošto
15 poštujete obaveze koje nameće Pravilnik i naravno sve napore koje ulažete.

16 Što se tiče banjalučke arhive, odnosno dokumenata, Pretresno veće je
17 u posedu toga skoro godinu dana. I ti dokumenti su korišćeni tokom izvođenja
18 dokaza Tužilaštva u predmetu *Orić*, a Tužilaštvo je završilo sa izvođenjem
19 dokaza u januaru mesecu ove godine.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ću to proveriti, al' kol'ko sam
21 ja shvatio, radi se o nečemu o čemu smo obavешteni tek pre nekoliko sedmica.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Kolekcija iz Banjaluke,
2 to je u posedu Tužilaštva bilo dok je još trajalo suđenje u predmetu *Orić*, i
3 ja sam tada u to vreme imao ovaj konkretan problem sa Tužilaštvom upravo
4 zbog obelodanjivanja u skladu sa pravilom 68. Međutim, neko iz ureda
5 Tužilaštva je tada već analizirao dokumente iz te kolekcije tada u to vreme.
6 Barem sa ja tako bio obavešten. To je bilo negde na početku ove godine.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Koliko ja shvatam, radi se o jednoj
8 sasvim drugoj arhivi koja se odnosila na dokumente muslimanske strane, a ovo
9 čemu ja govorim je arhiva Vojske Republike Srpske.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, da, Vojske Republike Srpske.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da govorimo o različitim
12 stvarima, ali ja ću to proveriti.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da govorimo o istim
14 stvarima, i da je to ono poslednje što je Sud dobio.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi nemamo taj materijal. Mi smo tek
16 pre dve sedmice dobili pristup svemu tome i sada naši ljudi su tamo i oni
17 ustvari skeniraju dokumente. Dakle, to će uskoro biti u našem posedu.
18 Postoje razne glasine i postoje razne arhive.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razumem... razumem, gospodine
20 McCloskey, ali trebali bi da se posavetujete sa gospodom Sellers ili sa
21 gospodinom Di Faziom. Možda će Vam oni reći da li govorite o istoj kolekciji
22 ili ne. Ja sam ubeđen da govorimo o istoj kolekciji budući da nisam upoznat
23 s tim da je nešta novo od tada otkriveno u Banjaluci.

24
25
26
27
28
29
30

1 No, na Vama je da to rasv... rasvetlite. Ali hvala Vam što ste
2 pokrenuli ovo pitanje koje će možda u jednom trenutku postati veoma važno.

3 Obraćam se sada Odbrani. Da li bilo ko želi da pokrene neko pitanje
4 koje nismo obradili? Nema pitanja.

5 U redu. Gospodine Lazarević, izvolite.

6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Izvanjavam se.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema potrebe da se izvinjavate.

8 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Pa, evo promaklo mi je nešto, pa sam
9 se sad prisetio. O tome sam razgovarao sa Tužilaštvom, a čisto za zapisnik,
10 ja bih hteo da znam koji je njihov stav u vezi sa pretpretresnim podnesom
11 koji su već podneli. Ja imam na umu činjenicu da će biti nekih promena u
12 optužnici i već je bilo promena u prošlosti, pa me zanima da li Tužilaštvo
13 ima nameru da izmeni svoj pretpretresni podnesak.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro pitanje, gospodine Lazareviću.
15 Naravno, ja neću govoriti u ime Tužilaštva. Ustvari, evo, prvo ću zatražiti
16 od Tužilaštva da odgovori, a onda ću Vam reći šta je relevantno za Veće.

17 Izvolite, gospodine McCloskey.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja bih naravno voleo da čujem šta Vi
19 mislite da je relevantno budući da bi mi voleli da Vam pružimo sve
20 informacije koje Vi smatrate da su Vam potrebne vezano za nove činjenice. Mi
21 ih tako vidimo. Ukoliko je potrebno dostaviti odre... određena pojašnjenja,
22 mi ćemo rado popuniti te praznine,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a ja ću čuti od Odbrane šta oni ustvari žele. Evo, ima nekoliko... postoji
2 već nekoliko naloga šta mi treba da uradimo. Mi smo spremni da dostavimo
3 dodatne informacije, ali treba ostaviti nešto i za suđenje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bio sam siguran da ću to čuti od
5 Vas.

6 Ukoliko bude bilo potrebno, Veće će izneti svoj stav o tome, a
7 naravno mnogo toga zavisi o tom... od toga kako ćemo rešiti podneske koji
8 još uvek nisu rešeni, takođe i Vaše podneske i podneske dvojice optuženih.
9 Vi se, naravno, sećate da sam ja na statusnoj konferenciji u maju mesecu po
10 prvi put napomenuo da ćemo zatražiti od Tužilaštva da nam dostavi ove tabele
11 o dokazima. Moja ideja tada je bila da je to ustvari usavršavanje
12 pretpretresnog podneska, jer to ustvari znači da se pretpretresni podnesak
13 reprodukuje na jedan daleko jasniji, razumljiviji i praktičniji način, tako
14 da ćemo mi o tome još razgovarati, i onda ćemo se ponovo vratiti na to
15 pitanje i naznačiti Tužilaštvu da li je potrebno da se ažurira pretpretresni
16 podnesak ili se to sve može obuhvatiti ovom tabelom pregleda dokaza. Ne
17 možemo sada ništa reći o tome, budući da nismo to dovoljno prodiskutovali,
18 tako da još uvek ne možemo da donesemo odluku o tome, ali to je nešto o čemu
19 smo razmišljali i hvala Vam, gospodine Lazareviću, što ste pokrenuli to
20 pitanje.

21 Da li ima dodatnih pitanja? Vidim da niko ne reaguje. To znači da
22 ćemo onda završiti sa ovom statusnom konferencijom danas u 17.30h.

23 Nastavićemo sa radom u četvrtak. Mislim da se radi o popodnevnoj sednici,
24
25
26
27
28
29
30

1 dakle, 14.15h. Sa nama će biti i sudija Stole iz Norveške, kao rezervni
2 sudija, i održaćemo pretpretresnu konferenciju. Molim vas da se pripremite
3 što više možete kako bismo što lakše sve to obavili. Ja bih hteo da iskažem
4 zahvalnost Pretresnog veća u vezi načina na koji ste se pripremali za
5 suđenje. Bilo je vrlo konstruktivno, u duhu saradnje. Mi to zaista cenimo.

6 Želim Vam ugodnu večer. Nastavićemo u četvrtak.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

8 ... Sjednica završena u 17.31h.

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30